

日本の民法の編別にしたがった英米契約法の実用的コース実施の試み

# 基礎英文契約書講座

第7回 動産売買契約・担保附取引：動産売買契約と動産担保附取引について、日本の契約書と英米の契約書にあらわれる差異を検討する

© 2012 弁護士 渡邊明彦  
All Rights Reserved

# 動産売買契約

- 動産売買契約と動産担保附取引は、それぞれ UCC Article 2: Sales, Article 9: Secured Transactions が取り扱っている。UCC の中でも、この 2 編は特に重要。
  - 動産売買は、交換型の契約の模範になっているもので、（品質）保証、責任制限、損害賠償などの規定のしかた（契約書の書き方）の範型になっている。

# 動産売買

## 日本法

### 第三節 売買

#### 第一款 総則

(売買)

**第五百五十五条** 売買は、当事者の一方がある財産権を相手方に移転することを約し、相手方がこれに対してその代金を支払うことを約することによって、その効力を生ずる。

## 英米法

UCC

Article 2 Sales

§ 2-204. Formation in General.

(1) A contract for sale of goods may be made in any manner sufficient to show agreement, including offer and acceptance, conduct by both parties which recognizes the existence of a contract, the interaction of electronic agents, and the interaction of an electronic agent and an individual.

(2) An agreement sufficient to constitute a contract for sale may be found even if the moment of its making is undetermined.

(3) Even if one or more terms are left open, a contract for sale does not fail for indefiniteness if the parties have intended to make a contract and there is a reasonably certain basis for giving an appropriate remedy.

# 動産売買（続き）

## 日本法

（物権の設定及び移転）

**第七十六条** 物権の設定及び移転は、  
当事者の意思表示のみによって、その効  
力を生ずる。

## 英米法

§ 2-401. Passing of Title; Reservation for Security; Limited Application of This Section.

...

(2) Unless otherwise explicitly agreed title passes to the buyer at the time and place at which the seller completes performance with reference to the physical delivery of the goods, despite any reservation of a security interest and even though a document of title is to be delivered at a different time or place; and in particular and despite any reservation of a security interest by the bill of lading

(a) if the contract requires or authorizes the seller to send the goods to the buyer but does not require the seller to deliver them at destination, title passes to the buyer at the time and place of shipment; but

(b) if the contract requires delivery at destination, title passes on tender there.

# 動産売買一対抗要件

## 日本法

（動産に関する物権の譲渡の対抗要件）

第一百七十八条 動産に関する物権の譲渡は、その動産の引渡しがなければ、第三者に対抗することができない。

## 英米法

§ 2-402. Rights of Seller's Creditors Against Sold Goods.

...

(2) A creditor of the seller may treat a sale or an identification of goods to a contract for sale as void if as against him a retention of possession by the seller is fraudulent under any rule of law of the state where the goods are situated, except that retention of possession in good faith and current course of trade by a merchant-seller for a commercially reasonable time after a sale or identification is not fraudulent.

# 動産売買一保証

## 日本法

7.3 保証の排除 第7条1項には、マイクロソフト及びそのサプライヤが行う唯一の保証が規定されている。マイクロソフト及びそのサプライヤは、ここに、ポーティング対象ソフトウェア及び本契約書に基づき提供される何れかの秘密情報すべてに関して、これらに限定されるものではないが、商品性、特定目的への適合性、ウィルス非感染、反応、結果の正確性又は完全性、無過失、商品の出来映え確保の欠如について、何らかの黙示の保証又は条件（もしあれば）を含め、明示のものであると、黙示のものであると、あるいは制定法上のものであるとを問わず、あらゆる保証及び条件を排除する。

## 英米法

§ 2-313. Express Warranties by Affirmation, Promise, Description, Sample.

...

(a) Any affirmation of fact or promise made by the seller which relates to the goods and becomes part of the basis of the bargain creates an express warranty that the goods shall conform to the affirmation or promise.

(b) Any description of the goods which is made part of the basis of the bargain creates an express warranty that the goods shall conform to the description.

(c) Any sample or model that is made part of the basis of the bargain creates an express warranty that the whole of the goods shall conform to the sample or model.

(3) It is not necessary to the creation of an express warranty that the seller use formal words such as "warrant" or "guarantee" or that the seller have a specific intention to make a warranty, but an affirmation merely of the value of the goods or a statement purporting to be merely the seller's opinion or commendation of the goods does not create a warranty.

# 動産売買—保証（続き）

## 日本法

7.3 保証の排除 第7条1項には、マイクロソフト及びそのサプライヤが行う唯一の保証が規定されている。マイクロソフト及びそのサプライヤは、ここに、ポーティング対象ソフトウェア及び本契約書に基づき提供される何れかの秘密情報すべてに関して、これらに限定されるものではないが、商品性、特定目的への適合性、ウィルス非感染、反応、結果の正確性又は完全性、無過失、商品の出来映え確保の欠如について、何らかの黙示の保証又は条件（もしあれば）を含め、明示のものであると、黙示のものであると、あるいは制定法上のものであるとを問わず、あらゆる保証及び条件を排除する。

## 英米法

§ 2-314. Implied Warranty: Merchantability; Usage of Trade.

(1) Unless excluded or modified (Section 2-316), a warranty that the goods shall be merchantable is implied in a contract for their sale if the seller is a merchant with respect to goods of that kind. Under this section the serving for value of food or drink to be consumed either on the premises or elsewhere is a sale.

(2) Goods to be merchantable must be at least such as:

(a) pass without objection in the trade under the contract description;

(b) in the case of fungible goods, are of fair average quality within the description;

(c) are fit for the ordinary purposes for which goods of that description are used;

(d) run, within the variations permitted by the agreement, of even kind, quality and quantity within each unit and among all units involved;

(e) are adequately contained, packaged, and labeled as the agreement may require; and

(f) conform to the promise or affirmations of fact made on the container or label if any.

# 動産売買—保証（続き）

## 日本法

7.3 保証の排除 第7条1項には、マイクロソフト及びそのサプライヤが行う唯一の保証が規定されている。マイクロソフト及びそのサプライヤは、ここに、ポーティング対象ソフトウェア及び本契約書に基づき提供される何れかの秘密情報すべてに関して、これらに限定されるものではないが、商品性、特定目的への適合性、ウィルス非感染、反応、結果の正確性又は完全性、無過失、商品の出来映え確保の欠如について、何らかの黙示の保証又は条件（もしあれば）を含め、明示のものであると、黙示のものであると、あるいは制定法上のものであるとを問わず、あらゆる保証及び条件を排除する。

## 英米法

§ 2-314. Implied Warranty: Merchantability; Usage of Trade.

(1) Unless excluded or modified (Section 2-316), a warranty that the goods shall be merchantable is implied in a contract for their sale if the seller is a merchant with respect to goods of that kind. Under this section the serving for value of food or drink to be consumed either on the premises or elsewhere is a sale.

(2) Goods to be merchantable must be at least such as:

- (a) pass without objection in the trade under the contract description;
- (b) in the case of fungible goods, are of fair average quality within the description;
- (c) are fit for the ordinary purposes for which goods of that description are used;
- (d) run, within the variations permitted by the agreement, of even kind, quality and quantity within each unit and among all units involved;
- (e) are adequately contained, packaged, and labeled as the agreement may require; and
- (f) conform to the promise or affirmations of fact made on the container or label if any.

(3) Unless excluded or modified (Section 2-316) other implied warranties may arise from course of dealing or usage of trade.



# 動産売買—保証（続き）

## 日本法

7.3 保証の排除 第7条1項には、マイクロソフト及びそのサプライヤが行う唯一の保証が規定されている。マイクロソフト及びそのサプライヤは、ここに、ポーティング対象ソフトウェア及び本契約書に基づき提供される何れかの秘密情報すべてに関して、これらに限定されるものではないが、商品性、特定目的への適合性、ウィルス非感染、反応、結果の正確性又は完全性、無過失、商品の出来映え確保の欠如について、何らかの黙示の保証又は条件（もしあれば）を含め、明示のものであると、黙示のものであると、あるいは制定法上のものであるとを問わず、あらゆる保証及び条件を排除する。

## 英米法

§ 2-315. Implied Warranty: Fitness for Particular Purpose.

Where the seller at the time of contracting has reason to know any particular purpose for which the goods are required and that the buyer is relying on the seller's skill or judgment to select or furnish suitable goods, there is unless excluded or modified under the next section an implied warranty that the goods shall be fit for such purpose.

# 動産売買—保証（続き）

## 日本法

### 5. 保証の排除および救済方法の制限

a. 本契約における保証は、市場性または特定目的への適合性についての保証を含め、明示であると黙示であることを問わずその他すべての保証に代替するものです。当社は、その他すべての保証を排除し、適用除外します。いかなる場合も、また当社の負ういかなる種類の責任にも、逸失利益を含め、特別、付随的または派生的損害は含まれません。これは、当社が、かかる損失または損害の可能性についての知っていた場合であっても同様とします。

b. 当社は、本契約にもとづく本ソフトウェアプログラムの提供またはその他の履行の遅滞に起因して損失または損害が発生した場合にも、一切、責任を負いません。

c. 本契約の対象である本ソフトウェアプログラム、および本契約にもとづくまたは関連して、当社が、その他の何らかの履行または不履行をおかした場合にも、当社の負うべきあらゆる種類の責任は本契約所定の救済方法に対応して限定され、またお客様の排他的救済方法は、これら救済方法に限定されます。

## 英米法

### § 2-316. Exclusion or Modification of Warranties.

(1) Words or conduct relevant to the creation of an express warranty and words or conduct tending to negate or limit warranty shall be construed wherever reasonable as consistent with each other; but subject to Section 2-202, negation or limitation is inoperative to the extent that such construction is unreasonable.

(2) Subject to subsection (3), to exclude or modify the implied warranty of merchantability or any part of it in a consumer contract the language must be in a record, be conspicuous, and state "The seller undertakes no responsibility for the quality of the goods except as otherwise provided in this contract," and in any other contract the language must mention merchantability and in case of a record must be conspicuous. Subject to subsection (3), to exclude or modify the implied warranty of fitness, the exclusion must be in a record and be conspicuous. Language to exclude all implied warranties of fitness in a consumer contract must state "The seller assumes no responsibility that the goods will be fit for any particular purpose for which you may be buying these goods, except as otherwise provided in the contract," and in any other contract the language is sufficient if it states, for example, that "There are no warranties that extend beyond the description on the face hereof." Language that satisfies the requirements of this subsection for the exclusion or modification of a warranty in a consumer contract also satisfies the requirements for any other contract.

...

(4) Remedies for breach of warranty may be limited in accordance with Sections 2-718 and 2-719.

# 動産売買一保証・責任

## 日本法

ある種の損害賠償についての免責 法律により禁じられている場合を除き、MSは、本ソフトウェアの使用又は性能に起因する又はこれに関連する一切の間接的、特別の、派生的又は付随的損害賠償につき何らの責任も負わないものとします。この制限は、何れの救済方法によってもその本質的な目的を達成できない場合であっても、適用されるものとします。

## 英米法

§ 2-719. Contractual Modification or Limitation of Remedy.

(1) Subject to the provisions of subsections (2) and (3) of this section and of the preceding section on liquidation and limitation of damages,

(a) the agreement may provide for remedies in addition to or in substitution for those provided in this Article and may limit or alter the measure of damages recoverable under this Article, as by limiting the buyer's remedies to return of the goods and repayment of the price or to repair and replacement of non-conforming goods or parts; and

(b) resort to a remedy as provided is optional unless the remedy is expressly agreed to be exclusive, in which case it is the sole remedy.

(2) Where circumstances cause an exclusive or limited remedy to fail of its essential purpose, remedy may be had as provided in this Act.

(3) Consequential damages may be limited or excluded unless the limitation or exclusion is unconscionable. Limitation of consequential damages for injury to the person in the case of consumer goods is prima facie unconscionable but limitation of damages where the loss is commercial is not.

# 担保附取引

- 動産担保附取引は、Article 9: Secured Transactions が取り扱っている。UCC の中でも、Article 2 とこの 2 編は特に重要。
  - 動産売買は、交換型の契約の模範になっているもので、（品質）保証、責任制限、損害賠償などの規定のしかた（契約書の書き方）の範型になっている。
  - 動産担保附取引は、わが国の債権譲渡が米国では担保附取引に包含されていることとあいまって、「動産・債権譲渡特例法」に定める制度の基礎になっている。

# 動産担保附取引

## 日本法

### 第九章 質権

#### 第一節 総則

##### (質権の内容)

第三百四十二条 質権者は、その債権の担保として債務者又は第三者から受け取った物を占有し、かつ、その物について他の債権者に先立って自己の債権の弁済を受ける権利を有する。

## 英米法

§ 9-109. SCOPE.

(a) [General scope of article.]

Except as otherwise provided in subsections (c) and (d), this article applies to:

- (1) a transaction, regardless of its form, that creates a security interest in personal property or fixtures by contract;
- (2) an agricultural lien;
- (3) a sale of accounts, chattel paper, payment intangibles, or promissory notes;
- (4) a consignment;
- (5) a security interest arising under Section 2-401, 2-505, 2-711(3), or 2A-508(5), as provided in Section 9-110; and
- (6) a security interest arising under Section 4-210 or 5-118.

# 動産担保附取引（続き）

## 日本法

（質権の設定）

第三百四十四条 質権の設定は、債権者にその目的物を引き渡すことによって、その効力を生ずる。

## 英米法

§ 9-313. WHEN POSSESSION BY OR DELIVERY TO SECURED PARTY PERFECTS SECURITY INTEREST WITHOUT FILING.

(a) [Perfection by possession or delivery.]

Except as otherwise provided in subsection (b), a secured party may perfect a security interest in negotiable documents, goods, instruments, money, or tangible chattel paper by taking possession of the collateral. A secured party may perfect a security interest in certificated securities by taking delivery of the certificated securities under Section 8-301.

# 動産担保附取引—質権

## 日本法

（質権の設定）

第三百四十四条 質権の設定は、債権者にその目的物を引き渡すことによって、その効力を生ずる。

## 英米法

§ 9-313. WHEN POSSESSION BY OR DELIVERY TO SECURED PARTY PERFECTS SECURITY INTEREST WITHOUT FILING.

(a) [Perfection by possession or delivery.]

Except as otherwise provided in subsection (b), a secured party may perfect a security interest in negotiable documents, goods, instruments, money, or tangible chattel paper by taking possession of the collateral. A secured party may perfect a security interest in certificated securities by taking delivery of the certificated securities under Section 8-301.

# 動産担保附取引—債権譲渡

## 日本法

### 第四節 債権の譲渡

（債権の譲渡性）

第四百六十六条 債権は、譲り渡すことができる。ただし、その性質がこれを許さないときは、この限りでない。

2 前項の規定は、当事者が反対の意思表示した場合には、適用しない。ただし、その意思表示は、善意の第三者に対抗することができない。

## 英米法

§ 9-109. SCOPE.

(a) [General scope of article.]

Except as otherwise provided in subsections (c) and (d), this article applies to:

(1) a transaction, regardless of its form, that creates a security interest in personal property or fixtures by contract;

...

(3) a sale of accounts, chattel paper, payment intangibles, or promissory notes;



# 動産担保附取引—債権譲渡（続き）

## 日本法

（指名債権の譲渡の対抗要件）

第四百六十七条 指名債権の譲渡は、譲渡人が債務者に通知をし、又は債務者が承諾をしなければ、債務者その他の第三者に対抗することができない。

2 前項の通知又は承諾は、確定日付のある証書によってしなければ、債務者以外の第三者に対抗することができない。

## 英米法

§ 9-309. SECURITY INTEREST PERFECTED UPON ATTACHMENT.

The following security interests are perfected when they attach:

- (1) a purchase-money security interest in consumer goods, except as otherwise provided in Section 9-311(b) with respect to consumer goods that are subject to a statute or treaty described in Section 9-311(a);
- (2) an assignment of accounts or payment intangibles which does not by itself or in conjunction with other assignments to the same assignee transfer a significant part of the assignor's outstanding accounts or payment intangibles;
- (3) a sale of a payment intangible;
- (4) a sale of a promissory note;

...

# 動産担保附取引—債権譲渡（続き）

## 日本法

（動産の譲渡の対抗要件の特例等）

第三条 法人が動産（当該動産につき貨物引換証、預証券及び質入証券、倉荷証券又は船荷証券が作成されているものを除く。以下同じ。）を譲渡した場合において、当該動産の譲渡につき動産譲渡登記ファイルに譲渡の登記がされたときは、当該動産について、民法第百七十八条の引渡しがあったものとみなす。

（債権の譲渡の対抗要件の特例等）

第四条 法人が債権（指名債権であって金銭の支払を目的とするものに限る。以下同じ。）を譲渡した場合において、当該債権の譲渡につき債権譲渡登記ファイルに譲渡の登記がされたときは、当該債権の債務者以外の第三者については、民法第四百六十七条の規定による確定日付のある証書による通知があったものとみなす。この場合においては、当該登記の日付をもって確定日付とする。

## 英米法

§ 9-310. WHEN FILING REQUIRED TO PERFECT SECURITY INTEREST OR AGRICULTURAL LIEN;  
SECURITY INTERESTS AND AGRICULTURAL LIENS TO WHICH FILING PROVISIONS DO NOT APPLY.

(a) [General rule: perfection by filing.]

Except as otherwise provided in subsection (b) and Section 9-312(b), a financing statement must be filed to perfect all security interests and agricultural liens.

# 動産担保附取引—債権譲渡（続き）

## 日本法

（指名債権の譲渡の対抗要件）

第四百六十七条 指名債権の譲渡は、譲渡人が債務者に通知をし、又は債務者が承諾をしなければ、債務者その他の第三者に対抗することができない。

2 前項の通知又は承諾は、確定日付のある証書によってしなければ、債務者以外の第三者に対抗することができない。

## 英米法

§ 9-322. PRIORITIES AMONG CONFLICTING SECURITY INTERESTS IN AND AGRICULTURAL LIENS ON SAME COLLATERAL.

(a) [General priority rules.]

Except as otherwise provided in this section, priority among conflicting security interests and agricultural liens in the same collateral is determined according to the following rules:

(1) Conflicting perfected security interests and agricultural liens rank according to priority in time of filing or perfection. Priority dates from the earlier of the time a filing covering the collateral is first made or the security interest or agricultural lien is first perfected, if there is no period thereafter when there is neither filing nor perfection.

(2) A perfected security interest or agricultural lien has priority over a conflicting unperfected security interest or agricultural lien.

(3) The first security interest or agricultural lien to attach or become effective has priority if conflicting security interests and agricultural liens are unperfected.

# 動産担保附取引—債権譲渡（続き）

## 日本法

（質権の設定）

第三百四十四条 質権の設定は、債権者にその目的物を引き渡すことによって、その効力を生ずる。

## 英米法

§ 9-313. WHEN POSSESSION BY OR DELIVERY TO SECURED PARTY PERFECTS SECURITY INTEREST WITHOUT FILING.

(a) [Perfection by possession or delivery.]

Except as otherwise provided in subsection (b), a secured party may perfect a security interest in negotiable documents, goods, instruments, money, or tangible chattel paper by taking possession of the collateral. A secured party may perfect a security interest in certificated securities by taking delivery of the certificated securities under Section 8-301.